

Tableau de traduction des termes comptables

Français	Allemand	Italien	Anglais
à court terme	kurzfristig	breve termine	short-term/current
à long terme	langfristig	lungo termine	long-term/non-current
acquisition	Akquisition	acquisizione	acquisition
actif	Vermögenswert	attivo	asset
actif immobilisé	Anlagevermögen	attivi fissi (immobilizzati)	non-current assets
actifs	Aktiven	attivi	assets
actifs circulants	Umlaufvermögen	attivi circolanti	current assets
actions propres	eigene Aktien	azioni proprie	own shares / treasury shares
amortissement planifié/amortissement prévisionnel	planmässige Abschreibung	ammortamento sistematico	systematic depreciation / planned depreciation
amortissements	Abschreibungen (immaterielle Werte)	ammortamenti	amortisation
amortissements	Abschreibungen (Sachanlagen)	ammortamenti	depreciation
amortissements non planifiés	ausserplanmässige Abschreibungen	ammortamenti non sistematici	unplanned depreciation/impairment
annexe	Anhang	allegato	notes
autres charges d'exploitation	andere betriebliche Aufwendungen	altri costi d'esercizio	other operating expenses
autres créances à court terme	sonstige kurzfristige Forderungen	altri crediti a breve termine	other short-term/current receivables
autres dettes à court terme	sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	altri debiti a breve termine	other short-term/current liabilities
autres produits d'exploitation	andere betriebliche Erträge	altri ricavi d'esercizio	other operating income
bénéfice	Gewinn	utile	profit
bilan	Bilanz	bilancio	balance sheet
bon de jouissance	Genussschein	buono di godimento	non-voting equity security
bon de participation	Partizipationsschein	buono di partecipazione	participation certificate
cadre conceptuel	Rahmenkonzept	concetto quadro	framework

Français	Allemand	Italien	Anglais
caisse de pension	Pensionskasse	cassa pensioni	pension fund
capital de l'entité	Gesellschaftskapital	capitale della società	capital of the entity
capital-actions	Aktienkapital	capitale azionario	share capital
capitaux étrangers	Fremdkapital	capitale in prestito	liabilities
caractère significatif	Wesentlichkeit	significatività	materiality
champ d'application	Anwendungsbereich	ambito di applicazione	scope
changements d'estimations	Änderungen von Schätzungen	modifica di stime	changes in accounting estimates
charge hors exploitation	betriebsfremder Aufwand	costo estraneo all'esercizio	non-operating expenses
charges	Aufwand	costi	expenses
charges administratives	Verwaltungsaufwand	costi amministrativi	administrative expenses
charges de biens et services	Sachaufwand	costi da forniture e prestazioni	expenses for goods and services
charges de commercialisation et de distribution	Vertriebsaufwand	costi di distribuzione e vendita	selling expenses
charges de matières premières et consommables	Materialaufwand	costi del materiale	material expenses
charges de personnel	Personalaufwand	costi del personale	personnel expenses
charges exceptionnelles	ausserordentlicher Aufwand	costo straordinario	extraordinary expenses
charges financières	Finanzaufwand	costi finanziari	financial expenses
chiffre d'affaires	Umsatz	cifra d'affari / ricavo	sales/revenue
clarté	Klarheit	chiarezza	clarity
Comité d'experts	Fachausschuss	Comitato di esperti	Committee of Experts
Commission d'experts	Fachkommission	Commissione di esperti	Commission of Experts
comparabilité	Vergleichbarkeit	comparabilità	comparability
compensation	Verrechnung	compensazione	offsetting/netting
comptabilisation	Erfassung	contabilizzazione	recognition
compte de résultat	Erfolgsrechnung	conto economico	income statement
compte d'exploitation	Betriebsrechnung	conto economico	statement of operations
comptes consolidés	Konzernrechnung	conto di gruppo / conto consolidato	consolidated financial statements
comptes de régularisation actifs	aktive Rechnungsabgrenzungen	delimitazioni attive	prepaid expenses and accrued income

Français	Allemand	Italien	Anglais
comptes de régularisation passifs	passive Rechnungsabgrenzungen	delimitazioni passive	accrued expenses and deferred income
consolidation	Konsolidierung	consolidamento	consolidation
continuité d'exploitation	Fortführung	continuazione dell'attività aziendale	going concern
contrats à long terme	langfristige Aufträge	commesse a lungo termine	long-term contracts
coté	kotiert	quotate	listed/quoted
cotisations de l'employeur	Arbeitgeberbeiträge	contributi del datore di lavoro	employer contributions
coût d'acquisition	Anschaffungskosten	costi d'acquisto	acquisition cost
coût d'acquisition ou de revient des produits vendus et prestations fournies	Anschaffungs- oder Herstellungskosten der verkauften Produkte und Leistungen	costi dei prodotti e delle prestazioni vendute	cost of goods or services sold
coût d'acquisition ou de production (historique)	Anschaffungs- oder Herstellungskosten (historische)	costi (storici) di acquisto o produzione	(historical) cost of acquisition or production
coût de production / coût de revient	Herstellungskosten	costi di produzione	cost of production
coûts de transaction des fonds propres	Eigenkapitaltransaktionskosten	costi delle transazioni di capitale proprio	equity transaction cost
créance	Forderung	credito	receivable
créance éventuelle	Eventualforderung	attivo eventuale	contingent asset
créances résultant de livraisons et de prestations	Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	crediti per forniture e prestazioni	receivables from goods and services / accounts receivable
date du bilan	Bilanzstichtag	data del bilancio	balance sheet date
découvert	Unterdeckung	copertura insufficiente	deficit/shortfall
délimitation périodique	Periodenabgrenzung	delimitazione temporale	accrual principle
délimitation périodique	zeitliche Abgrenzung	delimitazione temporale	accrual principle
dépréciation d'actif	Wertbeeinträchtigung	riduzione durevole di valore	impairment
déterminant sur le plan fiscal	steuerlich massgeblich	determinante per l'autorità fiscale	basis for fiscal purposes
dettes financières	Finanzverbindlichkeiten	debiti finanziari	financial liabilities
dettes résultant de livraisons et de prestations	Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	debiti per forniture e prestazioni	payables for goods and services / accounts payable

Français	Allemand	Italien	Anglais
distribution	Ausschüttung	distribuzione	distribution (to shareholders)
droit d'option	Wahlrecht	diritto di scelta	(accounting policy) choice
durée d'utilisation	Nutzungsdauer	vita utile	useful life
écart de conversion	Fremdwährungsumrechnungs- differenz	differenza di conversione	foreign currency (translation) difference
emprunt	Anleihe	prestito	bond
engagement conditionnel	Eventualverbindlichkeit	impegno eventuale	contingent liability
engagement/dette	Verbindlichkeit	debito	liability
engagements de prévoyance	Vorsorgeverpflichtungen	impegni di previdenza	pension benefit obligations
entité associée	asoziierte Organisation	entità associata	associate / associated entity
entité sous contrôle conjoint	Gemeinschaftsorganisation	entità a controllo congiunto	joint venture
entrée de liquidités	Geldzufluss	flusso finanziario	cash inflow
états financiers / comptes annuels	Jahresrechnung	conto annuale	financial statements
états financiers / comptes intermédiaires	Zwischenabschluss	chiusure intermedie	interim financial statements
états financiers annuels établis selon le droit commercial	handelsrechtlicher Abschluss	chiusura allestita secondo il diritto commerciale	statutory financial statements
évaluation individuelle	Einzelbewertung	valutazione individuale	individual valuation
évaluation initiale	Erstbewertung	valutazione iniziale	initial measurement
évaluation subséquente	Folgebewertung	valutazione successiva	subsequent measurement
évènements postérieurs à la date du bilan	Ereignisse nach dem Bilanzstichtag	eventi successivi alla data del bilancio	events after the balance sheet date
excédent de couverture	Überdeckung	copertura eccedente	surplus
exercice	Geschäftsjahr	esercizio contabile	financial year
exercice courant	Berichtsjahr/-periode	esercizio/anno in esame	current year/period
faillite	Konkurs	fallimento	bankruptcy
fiabilité	Verlässlichkeit	attendibilità	reliability
fiable	verlässlich	attendibile	reliable
filiale	Tochtergesellschaft/Tochter- organisation	entità controllate (figlie)	subsidiary

Français	Allemand	Italien	Anglais
flux de trésorerie provenant des activités de financement	Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit	flusso finanziario dell'attività di finanziamento	cash flow from financing activities
flux de trésorerie provenant des activités d'exploitation	Geldfluss aus Betriebstätigkeit	flusso finanziario risultante dall'attività operativa	cash flow from operating activities / operating cash flow
flux de trésorerie provenant des activités d'exploitation	Geldfluss aus Investitionstätigkeit	flusso finanziario dell'attività d'investimento	cash flow from investing activities
Fondation pour les recommandations relatives à la présentation des comptes	Stiftung für Fachempfehlungen zur Rechnungslegung	Fondazione per le raccomandazioni concernenti la presentazione dei conti	Foundation for Accounting and Reporting Recommendations
fonds affecté	zweckgebunder Fonds	fondo con destinazione vincolata	restricted fund(s)
fonds propres / capitaux propres	Eigenkapital	capitale proprio	equity
garantie / obligation de garantie	Garantieverpflichtung	impegni di garanzia	guarantee obligation
groupe	Konzern	gruppo	group
groupe de soutien	Förderkreis	gruppo di supporto	support group
immobilisation incorporelle	immaterieller Vermögenswert	valore patrimoniale immateriale	intangible asset
immobilisations corporelles	Sachanlagen	immobilizzi materiali	tangible fixed assets
immobilisations corporelles en cours de construction	Sachanlagen im Bau	immobilizzi materiali in costruzione	tangible fixed assets under construction
immobilisations financières	Finanzanlagen	immobilizzi finanziari	financial assets
impôts	Steuern	imposte	taxes
impôts différés actifs sur le bénéfice	aktive latente Ertragssteuern	imposte differite attive sull'utile	deferred tax assets
impôts différés sur les bénéfices	latente Ertragssteuern	imposte differite sull'utile	deferred income taxes
impôts sur les bénéfices	Ertragssteuern	imposte sull'utile	income taxes
influence notable	massgeblicher Einfluss	influsso determinante	significant influence
informations à fournir / publications	Offenlegungen	informativa (nell'allegato)	disclosures
inscrire au passif	passivieren	registrare al passivo	record as a liability
installations et agencements	Anlagen und Einrichtungen	impianti e installazioni	equipment and facilities
institution de prévoyance	Vorsorgeeinrichtung	istituto di previdenza	pension institution/pension plan
instruments financiers dérivés	derivative Finanzinstrumente	strumenti finanziari derivati	derivative financial instruments
juste valeur	aktueller Wert	valore equo	fair value

Français	Allemand	Italien	Anglais
les avantages et les risques	Nutzen und Risiken	vantaggi e i rischi	benefits and risks / risks and rewards
liquidités	flüssige Mittel	mezzi liquidi	cash and cash equivalents
méthode de l'affectation des charges par fonction	Umsatzkostenverfahren	metodo dei costi per destinazione	presentation of the income statement by function of expense
méthode de l'affectation des charges par nature	Gesamtkostenverfahren	metodo dei costi per natura	presentation of the income statement by nature of expense
méthode prospective	prospektive Methode	metodo prospettico	prospective method
méthode rétrospective	retrospektive Methode	metodo retrospettivo	retrospective method
non significatif	unwesentlich	non significative	immaterial
norme comptable	Rechnungslegungsnorm	norma contabile	accounting standard
obligation	Obligation	obbligazione	bond
opération hors bilan	Ausserbilanzgeschäft	operazione fuori bilancio	off-balance sheet transaction
organisation d'utilité publique à but non lucratif	gemeinnützige Nonprofit-Organisation	organizzazione non-profit di pubblica utilità	charitable non-profit organisation
organisme de normalisation	Standardsetter	corpo normativo	standard setter
participations	Beteiligungen	partecipazioni	investments
participations dans des entités associées	Beteiligungen an assoziierten Organisationen	partecipazioni in entità associate	investments in associates
partie liée	nahestehende Person	parte correlata	related party
passifs	Passiven	passivi	liabilities and equity
période/année précédente	Vorjahr	esercizio/anno precedente	prior/previous year
permanence	Stetigkeit	continuità	consistency
perte	Verlust	perdita	loss
perte de contrôle	Kontrollverlust	perdita del controllo	loss of control
plan de prévoyance	Vorsorgeplan	piano di previdenza	pension plan
porter au bilan / activer / inscrire à l'actif	aktivieren	attivare	capitalise / recognise as an asset
première application	erstmalige Anwendung	prima applicazione	first application, first-time adoption
présentation	Ausweis	presentazione	presentation

Français	Allemand	Italien	Anglais
principe brut / principe de la présentation brute	Bruttoprinzip	principio della presentazione al lordo	gross principle
principe de l'image fidèle/true & fair view	True & Fair View	true & fair view	true & fair view
principe de la valeur la plus basse	Niederstwertprinzip	principio del valore inferiore	lower of cost or market (principle)
principe de prudence	Vorsichtsprinzip	principio della prudenza	prudence principle
principe net / principe de la présentation nette	Nettoprinzip	principio della presentazione al netto	net principle
principes de présentation des comptes	Grundsätze der Rechnungslegung	basi per la preparazione dei rendiconti	accounting principles
procédure de vérification	Überprüfungsverfahren	una procedura di verifica	review procedure
produit	Ertrag	ricavo	income
produit hors exploitation	betriebsfremder Ertrag	ricavo estraneo all'esercizio	non-operating income
produits exceptionnels	ausserordentlicher Ertrag	ricavo straordinario	extraordinary income
produits financiers	Finanzertrag	ricavi finanziari	financial income
produits nets des livraisons et des prestations	Nettoerlöse aus Lieferungen und Leistungen	ricavi netti da forniture e prestazioni	net sales from goods and services
provision	Rückstellung	accantonamento	provision
provisions de restructuration	Restrukturierungsrückstellungen	accantonamenti di ristrutturazione	restructuring provisions
rapport annuel	Jahresbericht	rapporto annuale	management report
rapport de gestion	Geschäftsbericht	relazione sulla gestione	annual report
rapport intermédiaire	Zwischenberichterstattung	rapporto intermedio	interim reporting
rapport sectoriel	Segmentberichterstattung	informativa di settore	segment reporting
Recommandations relatives à la présentation des comptes (RPC)	Fachempfehlungen zur Rechnungslegung (FER)	Raccomandazioni relative alla presentazione dei conti	Accounting and Reporting Recommendations (ARR)
report de pertes fiscalement compensables	steuerlich verrechenbarer Verlustvortrag	perdite fiscali compensabili nel futuro	tax losses carried forward
réserves de capital	Kapitalreserven	riserve di capitale	capital reserves
réserves de cotisations d'employeur (RCE)	Arbeitgeberbeitragsreserven (AGBR)	riserva dei contributi del datore di lavoro	employer contribution reserves

Français	Allemand	Italien	Anglais
réserves de réévaluation	Neubewertungsreserve	riserve di rivalutazione	revaluation reserve(s)
réserves latentes	stille Reserven	riserve latenti	hidden reserves
réserves provenant de bénéfices	Gewinnreserven	riserve da utili	retained earnings
résultat d'exploitation	betriebliches Ergebnis	risultato operativo	operating result
résultat exceptionnel	ausserordentliches Ergebnis	risultato straordinario	extraordinary result
résultat financier	Finanzergebnis	risultato finanziario	financial result
résultat hors exploitation	betriebsfremdes Ergebnis	risultato estraneo all'esercizio	non-operating result
résultat ordinaire	ordentliches Ergebnis	risultato ordinario	ordinary result
retraitement	Restatement	restatement	restatement
RPC fondamentales	Kern-FER	RPC fondamentali	core FER
Secrétaire technique	Fachsekretär	Segretario tecnico	Technical Secretary
significatif/significative	wesentlich	significativo/significativa	material
société mère	Muttergesellschaft/Mutter-organisation	entità controllante (madre)	parent entity/company
sortie de liquidités	Geldabfluss	deflusso finanziario	cash outflow
sous-commission	Subkommission	sottocommissione	subcommission
stocks	Vorräte	rimanenze	inventories
subvention	Subvention	sovvenzione	subsidy
subvention publique	Zuwendung der öffentlichen Hand	contributo pubblico	government grant
subvention publique liée à des actifs	vermögenswertbezogene Zuwendung	contributo pubblico in conto capitale	government grant related to assets
subvention publique liée au résultat	erfolgsbezogene Zuwendung	contributo pubblico in conto esercizio	government grants related to income
Swiss GAAP RPC	Swiss GAAP FER	Swiss GAAP RPC	Swiss GAAP FER
tableau de flux de trésorerie	Geldflussrechnung	rendiconto finanziario	cash flow statement
tableau de variation des fonds/capitaux propres	Eigenkapitalnachweis	prospetto della variazione del capitale proprio	statement of changes in equity
taux de couverture	Deckungsgrad	grado di copertura	degree of coverage / funding ratio
terrains et constructions	Grundstücke und Bauten	terreni e fabbricati	land and buildings
titres	Wertschriften	titoli	securities

Français	Allemand	Italien	Anglais
total du bilan	Bilanzsumme	somma/totale di bilancio	balance sheet total / total assets
transaction de leasing	Leasinggeschäft	operazione in leasing	lease
transactions avec des actionnaires en leur qualité d'actionnaires	Transaktionen mit Aktionären in ihrer Eigenschaft als Aktionäre	transazioni con azionisti come tali	transactions with shareholders in their capacity as shareholders
transactions avec des parties liées	Transaktionen mit nahestehenden Personen	transazioni con parti correlate	related party transactions
une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats (true & fair view)	ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage	la presentazione di un quadro fedele della situazione patrimoniale, finanziaria e reddituale (true & fair view)	a true & fair view of the financial position, the cash flows and the results of operations
valeur actuelle	Barwert	valore attualizzato	present value
valeur comptable	Buchwert	valore contabile	carrying amount
valeur de continuité	Fortführungswert	valore di continuazione	going concern value
valeur de liquidation	Liquidationswert	valore di realizzo	liquidation value
valeur de marché nette	Netto-Marktwert	valore netto di mercato	net selling price
valeur du jour	Tageswert	valore del giorno	current value
valeur d'utilité	Nutzwert	valore di utilizzo	value in use
valeur réalisable	erzielbarer Wert	valore recuperabile	recoverable amount
variation des stocks de produits finis et semi-finis ainsi que variation des livraisons et des prestations non facturées	Bestandesänderungen an unfertigen und fertigen Erzeugnissen sowie an unverrechneten Lieferungen und Leistungen	variazione nelle rimanenze di prodotti semifiniti e finiti	change in inventory of finished and unfinished goods as well as unbilled goods and services

Le tableau de traduction des termes comptables est basé sur les traductions de la brochure Swiss GAAP RPC et devrait faciliter la traduction de termes comptables importants. Il ne prétend toutefois pas à l'exhaustivité. Les traductions fournies sont des suggestions ; il se peut que dans un contexte spécifique des autres traductions soient plus appropriées. Si vous avez des questions ou propositions, merci de nous contacter par e-mail (fachsekretaer@fer.ch).